

## ChatGPT hilft mir, Japanisch zu lernen - 2

Lass uns weiter lernen, das japanische Lied “Mayonaka no door” zu singen.

Der Rest des Liedtextes lautet:

静かな夜に  
静かな夜に  
静かな夜に  
静かな夜に  
静かな夜に  
静かな夜に  
静かな夜に

Stay with me...

静かな夜に  
静かな夜に  
静かな夜に  
静かな夜に

Stay with me...

静かな夜に  
静かな夜に  
静かな夜に  
静かな夜に...

Stay with me...

静かな夜に  
静かな夜に  
静かな夜に  
静かな夜に

Stay with me...

静かな夜に  
静かな夜に  
静かな夜に  
静かな夜に

Stay with me...

静かな夜に  
静かな夜に  
静かな夜に  
静かな夜に

Übersetzung:

“Liebe und Zuneigung sind nicht dasselbe”,  
wurde mir letzte Nacht gesagt, und ich denke, das stimmt.  
Der zweite Winter kam,  
und dein Herz entfernte sich.

Wenn ich zurückblicke,  
 habe ich dich immer dort gespürt.  
 Stay with me...  
 Ich klopfte an die Tür mitten in der Nacht,  
 ein Loch in meinem Herzen.  
 Diese Jahreszeit ist jetzt direkt vor mir.  
 Stay with me...  
 Um die Einsamkeit zu vertreiben,  
 legte ich die Nadel auf die Schallplatte,  
 und dieselbe Melodie wiederholte sich...  
 Stay with me...  
 Ich klopfte an die Tür mitten in der Nacht,  
 weinte und bat dich, nicht zu gehen.  
 Diese Jahreszeit ist jetzt direkt vor mir.  
 Stay with me...  
 Während ich deine Lieblingssprüche sagte,  
 hielt ich unsere gemeinsamen Momente fest,  
 noch immer in Erinnerung, sie wärmend.  
 Stay with me...  
 Ich klopfte an die Tür mitten in der Nacht,  
 weinte und bat dich, nicht zu gehen.  
 Diese Jahreszeit ist jetzt direkt vor mir.

---

Zhiwei: Könntest du erklären, was “愛と愛情は別物” bedeutet?

ChatGPT: Sicher! Der Satz „ 愛と愛情は別物 “ ist Japanisch und kann ins Deutsche übersetzt werden als „Liebe und Zuneigung sind unterschiedliche Dinge.“

Hier ist die Aufschlüsselung des Satzes:

- 愛 (あい, koi) bezieht sich auf romantische Liebe oder Verliebtsein. Es beschreibt oft die leidenschaftlichen und intensiven Gefühle zwischen zwei Menschen, die sich zueinander hingezogen fühlen.
- 愛情 (あいじょう, ai) bezieht sich auf Liebe im weiteren Sinne, die Zuneigung, Fürsorge und tiefe emotionale Bindung umfasst. Es kann verwendet werden, um die Liebe zwischen Familienmitgliedern, Freunden oder sogar ein allgemeines Gefühl der Liebe zur Menschheit zu beschreiben.

- こと (to) ist ein Partikel im Japanischen, der als Konjunktion fungiert und die beiden Nomen „ 愛 “ (Liebe) und „ 情 “ (Zuneigung) mit dem Verb „ 違う “ (chigau, chigau) verbindet, was „unterschiedlich sein“ bedeutet.
- ちがう (chigau) bedeutet “anders sein” oder “sich unterscheiden.”
- もの (mono) bedeutet “Ding.”
- だ (da) ist ein Kopula im Japanischen, das verwendet wird, um einen Zustand anzuzeigen oder Dinge gleichzusetzen.
- よ (yo) ist ein Satzendpartikel, der die Aussage betont. Es ist so, als würde man sagen “weißt du” oder “ich sage es dir”.

Also, wenn man alles zusammennimmt, kann der Satz übersetzt werden als: „Liebe und Zuneigung sind verschiedene Dinge, weißt du.“ Er betont, dass es einen Unterschied zwischen den leidenschaftlichen Gefühlen der romantischen Liebe (愛) und der umfassenderen, fürsorglichen und emotionalen Bindung der Liebe (情) gibt.

---